

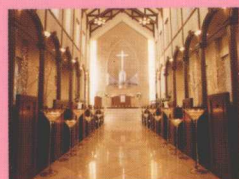


赠送全英文拓展讲解光盘，深度解析西方文化

新享乐主义我的英语学习



PLEASE
MARRY
ME



执子之手

郑艳 李玲 编著



完美婚礼时尚宝典

美丽人生幸福必读

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS





电影密码系列丛书

PLEASE
MARRY
ME

执子之手

郑艳 李玲 编著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

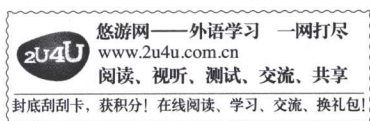
执子之手：汉英对照 / 郑艳，李玲编著. — 北京：外语教学与研究出版社，2010.9

(电影密码系列丛书)

ISBN 978-7-5135-0076-0

I. ①执… II. ①郑… ②李… III. ①英语—汉语—对照读物
②电影—简介—世界 IV. ①H319.4:J

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第176874号



出版人：于春迟

责任编辑：姜林琳

封面设计：彩奇风

出版发行：外语教学与研究出版社

社址：北京市西三环北路19号 (100089)

网址：<http://www.fltrp.com>

印刷：北京利丰雅高长城印刷有限公司

开本：889×1194 1/32

印张：4.25

版次：2010年9月第1版 2010年9月第1次印刷

书号：ISBN 978-7-5135-0076-0

定价：29.00元 (赠DVD光盘一张)

* * *

购书咨询：(010) 88819929 电子邮箱：club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题，请与出版社联系

联系电话：(010) 61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话：(010) 88817519

物料号：200760001

CONTENTS

目录



001 | Proposal
求婚



017 | Wedding Planner
婚礼策划师



045 | Wedding Gown
婚纱



069 | Wedding Vows
婚礼誓词



089 | Wedding Ceremony
婚宴



109 | Honeymoon
蜜月



Proposal

求/婚

每个女人心里都有公主情结。她们梦想着怦然心动的那一刻，邂逅心仪的白马王子，卷入一场轰轰烈烈或缠绵悱恻的爱情。最幸福的时刻到来了：王子右膝跪地，取出一只装着戒指(也许花费了他一年的积蓄)的盒子，轻轻打开，眼神热切，请求公主与他共度余生。还有比这更浪漫的么？

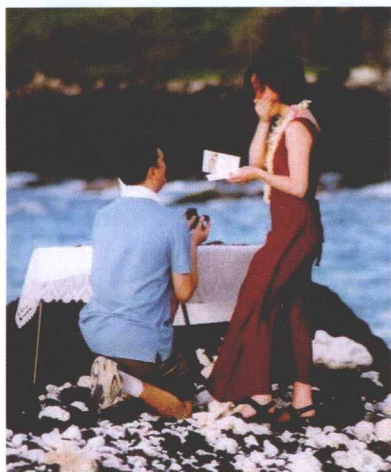


经典求婚方式

每个女人心里都有公主情结。她们梦想着怦然心动的那一刻，邂逅心仪的白马王子，卷入一场轰轰烈烈或缠绵悱恻的爱情。最幸福的时刻到来了：王子右膝跪地，取出一只装着戒指(也许花费了他一年的积蓄)的盒子，轻轻打开，眼神热切，请求公主与他共度余生。还有比这更浪漫的么？

而公主，也将在这巨大的惊喜之中，心甘情愿地说出“Yes”，任王子轻轻地拉过她的手，将那枚象征永恒爱情的戒指戴到她的左手无名指上，并附上深情的一吻——王子的吻就像一枚封印，刻骨铭心，庇佑着他们的爱情。

Wedding Proposal



正是有了求婚这一婚礼的前序，才使得女人的一生变得更加圆满。

男士为什么要单膝跪地呢？

理由1：求婚是个神圣而庄严的时刻，就像做宗教祷告一样，两颗心都是无比的忠诚和圣洁。

理由2：对王子来说，公主接受他的求婚是他最大的荣耀。因此，他会像古代骑士接受国王王后的嘉奖一样，单膝跪地，以示虔诚。

理由3：求婚便是把自己一生的幸福交给另一半，在爱情中向深爱的人“投降”，把决定两人爱情之路的权力交给自己的公主。

理由4：单膝下跪时，求婚戒指的高度适中，光线不会被挡住，会凸显出戒指的熠熠闪光，加强了承诺的力量。

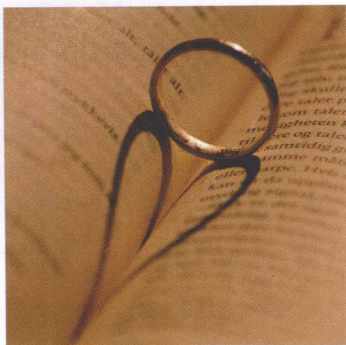
戒指透露的爱情密语

食指——想结婚，表示未婚。

中指——恋爱中。这种戴法比较正式，如果不想有太正式的感觉，可以在左或右指再加一个简单的指环。

无名指——表示已经订婚或结婚。无名指长得比较纤细，因此不管什么戒指，戴起来都显得很秀气。

小指——表示独身。一



枚小小的、简单的尾戒，便能让女孩子的手秀气、可爱起来。它通常代表“我现在只想单身，请不要浪费时间追求我”。

当无名指邂逅戒指

以前的人们认为，人的左手的无名指上，有一根血管是和心脏相连的，于是厮守终身的恋人们，便把结婚戒指戴到自己的无名指上，以此来表示他们心心相印，心灵相通。

戒指为什么要戴在无名指上，还可以通过一个游戏来说明：

1、首先请伸出两手，将中指向下弯曲，对靠在一起，即让中指背靠背，而其他的4对手指分别指尖对碰，并确保在整个游戏过程中，5对手指每次只允许1对分开。

2、请张开大拇指——大拇指代表父母，能够张开，代表我们每个人都会生老病死，父母终有一天会离我们而去。

3、请合上大拇指，再张开食指。食指代表兄弟姐妹，他们也都会有自己的生活，不能跟我们永远在一起。

4、请合上食指，再张开小拇指。小拇指代表子女，子女长大后，迟早有一天，会建立起自己的家庭生活，与我们渐行渐远。

5、请合上小拇指，再试着张开无名指。

这个时候，你会惊奇地发现无名指怎么也

张不开。这是一个奇妙的生理现象，因为无名指代表夫妻，是一辈子不会分离的。真正的爱，就像两只手的无名指，连在一起后永生永世都分不开，这就是夫妻。



求婚戒指

《圣经》中说，在远古时代，男子向心爱的女子求婚，所用的信物就是指环。九世纪时，教皇尼古拉一世正式颁布法令，规定男方赠送戒指给女方是正式求婚不可缺少的程序。圆形是戒指的基本元素，它所象征的圆圆满满无疑是最契合恋人之心的。

等到钻石被发现后，它所散发的神秘、优雅、坚贞，立刻获得了恋人们的青睐。从此以后，钻戒成了求婚时的专用物。钻石罕见、梦幻，具有令人迷醉的光彩，有人认为它是天上的星星坠落后留下来的碎片，也有人认为钻石是天神的眼泪，滴落人间形成的结晶物。古人对钻石的记录充满了传奇和浪漫的色彩，在英文钻石一词为diamond、法语为diamante、德语为diamant，俄语为almaz，它们都源于古希腊文 adamas，意为“不可征服”。正是由于钻石具有的纯洁、璀璨、坚硬、独一无二的特性，才成为了永恒爱情的象征，由男子戴到心爱的女子手上，约定至死不渝的爱恋。

钻戒第一次被用作定情信物，是在1477年。当时，法国有一位非常漂亮的玛丽公主。奥地利的马克西米连热恋着美丽的公主，为了得到公主的爱情，他召集了很多谋士来为他出谋划策。最后有人提议，钻戒象征坚贞永恒的爱情，在公主的手指上戴上钻戒，便可以得到她的爱。于是，马克西米连用了此办法，果然灵验了，当他把象征爱情的钻戒轻轻地戴在玛丽公主左手的无名

指上时，玛丽公主应允了他的求爱。这就是用钻戒求婚的传统的由来。几百年来，人们想到钻石，便会联想到今生不渝的爱情，钻石也便成了情人间表达爱意的最佳礼物。

藏好你的求婚戒指哦！

A. 把求婚戒指放在玫瑰里，成功指数90%，适合喜欢浪漫的美女。

Tips: 一定不要吝啬玫瑰的数量哦！

B. 把求婚戒指放在红酒里，成功指数80%，适合喜欢情调的美女。

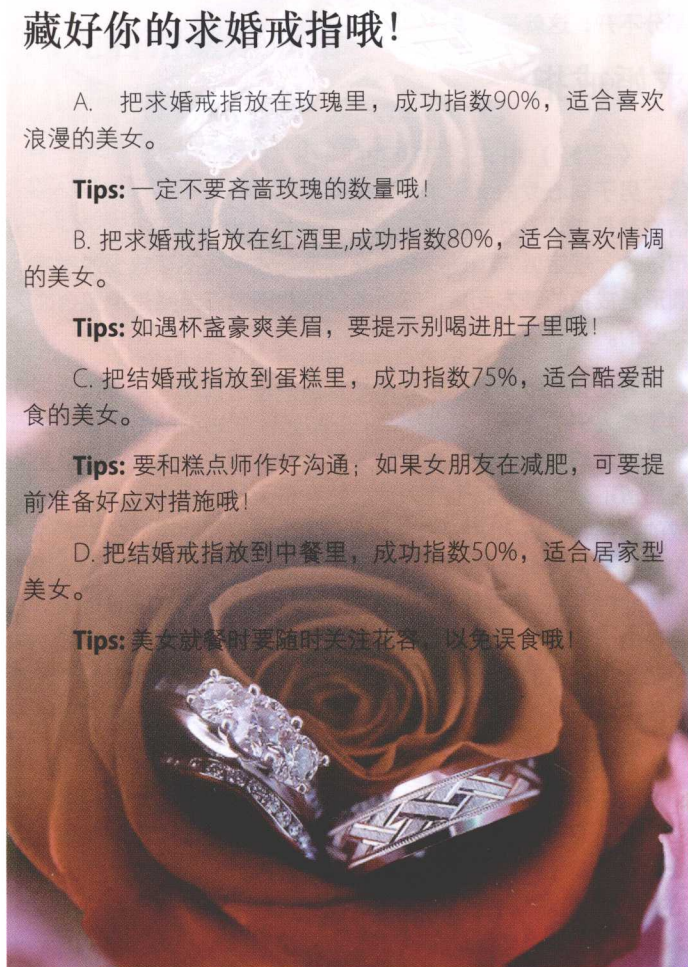
Tips: 如遇杯盏豪爽美眉，要提示别喝进肚子里哦！

C. 把结婚戒指放到蛋糕里，成功指数75%，适合酷爱甜食的美女。

Tips: 要和糕点师作好沟通；如果女朋友在减肥，可要提前准备好应对措施哦！

D. 把结婚戒指放到中餐里，成功指数50%，适合居家型美女。

Tips: 美女就餐时要随时关注花名，以免误食哦！

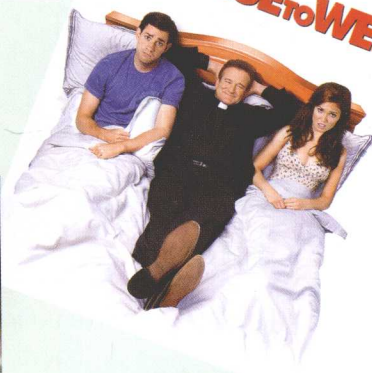
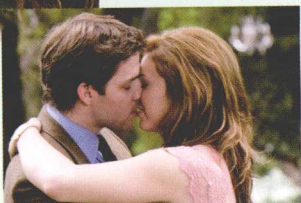




光影故事——《结婚证书》

License to Wed

LICENSE TO WED



总想给她一个大大的惊喜，希望看到她快乐地张大大嘴巴，一时却又找不到词语来表达自己的欣喜若狂。怀揣着那枚意义非凡的戒指，很早便开始“谋划”着最合适的求婚时机。

在塞迪父母结婚30周年纪念日里，本单膝跪地，借这爱情的圣日，请求塞迪让他成为世界上最幸福的男人。有多少人具有这样的勇气呢？在女方的家人朋友面前，冒着被拒绝、被嘲弄、被怜悯的危险，彻底袒露自己的心扉。他能最终牵到她的手么？

剧中对白

Ben: Excuse me! Could I have everyone's attention please? I just wanted to...Well, I thought since everyone has gathered already...

本: 不好意思，打扰大家一下。我想……既然大家都在这儿……

Sadie: Oh, my God!

塞迪: 天哪!

Ben: Sadie...

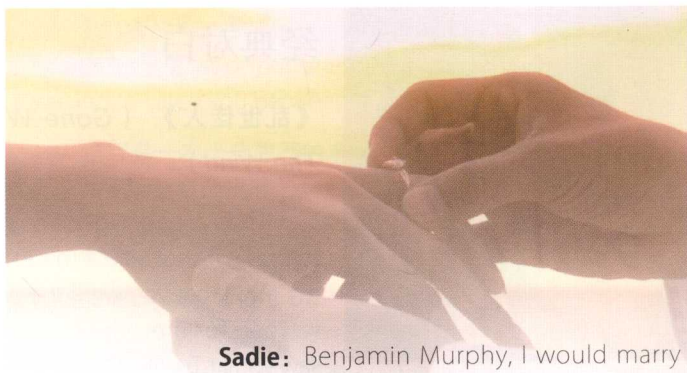
本: 塞迪……

Sadie: Oh, my God! Oh, my God!

塞迪: 天哪! 天哪!

Ben: ...Wilhelmina Jones. In front of God and your family, Kwan-Li and Jerry and Otis and ... I just want to know if you would spend the rest of your life with me? But I don't want to put you on spot or ...

本: ……威廉明娜·琼斯，在上帝和你的家人面前，包括李宽、杰瑞和奥蒂斯……你愿意和我共度余生么？我并不想让你难堪……



Sadie: Benjamin Murphy, I would marry you tomorrow in a potato-sack dress in the middle of a rainstorm, if it meant I could spend the rest of my life with you.

塞迪: 本杰明·墨菲，我明天就愿意嫁给你，哪怕是在暴风雨中穿着一件宽松松像土豆袋子般的裙子，我也愿意和你共度此生。

语言点津:

put sb. on spot 使某人难堪

potato-sack dress 像土豆袋子一样的裙子



经典对白

《乱世佳人》（*Gone With The Wind*）

That I can't go on any longer without you. I made up my mind that you were the only woman for me... the first day I saw you at Twelve Oaks.

没有你我就活不下去了。在十二橡树庄园第一次见到你的时候……我就知道我要的就是你。

Would you be more convinced if I fell to my knees? But it cannot have escaped your notice that for some time past the friendship I have felt for you has ripened into a deeper feeling, a feeling more beautiful, more pure, more sacred. Dare I name it? Can it be love?

要我跪下来求你才相信我吗？但是难道你现在还没有发觉……我对你的感情已经很成熟了吗？那种感情，是那么美好、纯洁和神圣。我敢问：那不就是爱情吗？

This is an honorable proposal of marriage made at what I consider a most opportune moment. I can't go all my life waiting to catch you between husbands.

这可是一次十分庄严的求婚啊，我觉得时机已经很适当了。我不能让自己再等了。

What kind of a ring would you like, my darling? You shall have the biggest and the most vulgar ring in Atlanta. I'll take you to New Orleans for the most expensive honeymoon my ill-gotten gains can buy. And I think I'll buy your trousseau for you, too.

你喜欢什么样的戒指呢，亲爱的？你将拥有亚特兰大最大的钻石戒指。我会带你去新奥尔良度蜜月，尽我所能，给你最豪华舒适的蜜月。我还要给你买嫁妆。

《心火》 (*Firelight*)

If you would consider a life in America, I would be proud to take you there, as my wife.

你如果肯考虑在美国生活，我会很乐意带你去的，做我的妻子吧。

《阿甘正传》 (*Forrest Gump*)

Will you marry me? I'd make a good husband, Jenny. I'm not a smart man, but I know what love is.

你愿意嫁给我吗？珍妮，我会做个好丈夫的。我不是很聪明，但我知道什么是爱。

《四个婚礼一个葬礼》 (*Four Weddings and A Funeral*)

There I was, standing there in the church and for the first time in my whole life I realized I totally and utterly loved one person. And it wasn't the person standing next to me in the veil, it's... the person standing opposite me now in the rain. The truth of it is... I've loved you from the first second I met you.

我当时站在教堂里，生平第一次意识到，自己全心全意爱着的那个人，并不是身旁戴面纱的这位……而是现在站在我面前的——雨中的你。事实上，我对你是一见钟情。

经典求婚台词

1. 单刀直入法

Will you marry me?

你愿意嫁给（娶）我吗？

Would you be my wife/husband?

你愿意当我的妻子/丈夫吗？

2. 迂回暗示法

I think it's time we took some vows.

我想是我们该许下誓言的时候了。

I think it's time we settled down...